第一图书网, tushu007.com

<<新编日语翻译>>

图书基本信息

书名：<<新编日语翻译>>

13位ISBN编号：9787310029075

10位ISBN编号：7310029070

出版时间：2008-5

出版时间：南开大学出版社

作者：李淼，刘青梅 编著

页数：272

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书是高校日语专业基础课系列教材中的一本，主要作为洛阳外国语学院日语专业高年级教材使用，也可作为全国日语专业八级考试及全国翻译资格（水平）考试的参考资料来使用。

关于这部教材，有以下几点说明： 1、涉及面较广。

本教材主要贴近全国日语专业八级考试的汉译日部分，多选择300字以内的报道、论述文作为范本与练习使用，同时在实践部分贴近全国翻译资格（水平）考试的要求，安排了各种文体的翻译实践内容，尽可能多地为学习者提供较多的汉译日学习和参考资料。

练习内容量较大，学习者可根据自己的情况选择使用。

2、本教材分两部分，前一部分以理论为主，后一部分以实践为主。

理论、技巧讲解中仍以例旬分析为主。

在实践中体现翻译理论与技巧的研究。

3、理论部分中标注“○”表示较好的译文；“×”表示误译或不合适的译文；“？”表示不太准确的译文；“△”表示句子不算错、误，有时也可以这样翻译，但不是最佳翻译。

本教材在编写过程中参考了国内同类教材中的译文进行分析研究，并指出了某些译文的不足之处。

我们的目的是为了搞好教学，提高学生的翻译水平，并无说三道四的意思。

此外，关于译文的正误，有时由于理解的角度不同，个人看法不尽相同，由于水平有限，不足之处尽请见谅。

4、本教材为学生用书，另有配套的教师用书，所以在实践部分只列出参考译文并无讲解部分。

各单元练习答案和课文讲解部分均收入教师用书。

5、本教材由李淼、刘青梅共同编著，李淼负责理论篇的前三章，刘青梅负责理论篇后二章的内容，实践篇由二人共同完成，李淼负责最后统稿。

第一图书网, tushu007.com

<<新编日语翻译>>

书籍目录

理论篇　第一章 总论　　第一节 翻译的定义　　第二节 翻译的标准　　练习（一）　　第三节 翻译的过程　　练习（二）　　第四节 翻译策略的论争　　练习（三）　　第五节 入门者常见错误及对策　　练习（四）　第二章 汉日语言对比　　第一节 汉日词汇对比　　练习（五）　第二节 汉日句法对比　　练习（六）　　第三节 汉日篇章 对比　　练习（七）　　第四节 汉日语用对比　　练习（八）　　第五节 汉日敬语体系对比　　练习（九）　第三章 词语的翻译　　第一节 专有名词的翻译　　练习（十）　　第二节 多义词的翻译　　练习（十一）　　第三节 拟声拟态词的翻译　　练习（十二）　　第四节 熟语的翻译　　练习（十三）　　第五节 新词和流行语的翻译　　练习（十四）　　第六节 具有特定文化意义的词语的翻译　　练习（十五）　第四章 翻译技巧　　第一节 顺译　　练习（十六）　　第二节 倒译——词句的颠倒　　练习（十七）　　第三节 加译——增加词量　　练习（十八）　　第四节 减译（简译）　　练习（十九）　　第五节 分译　　练习（二十）　　第六节 反译　　练习（二十一）　第五章 特殊句式的翻译　　第一节 使役句的译法　　练习（二十二）　　第二节 被动句的译法　　练习（二十三）实践篇　第一章 新闻报道的翻译　　练习（一）　第二章 议论文的翻译　　练习（二）　第三章 文学作品的翻译　　第一节 散文的翻译　　练习（三）　　第二节 小说的翻译　　练习（四）　　第三节 诗歌、剧本的翻译　　练习（五）　第四章 科技文章 的翻译　　练习（六）　第五章 商务应用文的翻译　　第一节 商务常用文书的翻译　　第二节 法律文书的翻译　　第三节 广告的翻译　　第四节 产品说明书的翻译　　练习（七）练习答案参考文献

第一图书网, tushu007.com

章节摘录

第一章　总论　　第一节　翻译的定义　　什么是翻译？
“译”字来源于唐代贾公彦在《义疏》中的说法：“译即易，谓换易言语使相解也”。
《辞源》对翻译的解释是，“用一种语文表达他种语文的意思”。
美国语言学会主席尤金·奈达（Eugene A. Nida）说：“所谓翻译，是指从语义到文体（风格）在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息”。
综合古今中外翻译理论家的阐述，可以将“翻译”的定义归纳为：通过把一种语言转换成另一种语言，如实地转达原文（原话）的意思和风格，使语言不通的人能够相互沟通、理解。
　　任何两种语言都不可能是简单的一对应，绝对的语言翻译几乎是不可能的。
在整个人类发展的历史长河中，语言翻译几乎和语言本身一样古老，一样重要，但是翻译的进步远远落后于语言的发展。
因此有人认为“翻译可能是整个宇宙进化过程中迄今为止最复杂的一种活动”。
虽如此，翻译的作用仍是不能被抹杀的。
它是一种语言活动，是一种交际手段，可以用两种不同语言的转换，来沟通不同民族之间的思想，促进各民族、各国人民之间各种领域的交流。
　　翻译同时也是一门科学，是研究各种语言体系之间相互关系的新兴科学——翻译学。
现代人的特征是大量吸收信息，充实自我。
作为信息的载体，语言已冲破国界的限制。
信息高速公路飞速发展，又极大地促进了信息的交流，而语言障碍成为首要困难，计算机高速翻译的可能性在于翻译科学化。
因此翻译不仅要有追求真理的科学态度，本身也要逐步发展完善的理论，遵循一定的基本规律。
　　……

编辑推荐

《新编日语翻译》(汉译日)由李淼、刘青梅共同编著，李淼负责理论篇的前三章，刘青梅负责理论篇后二章的内容，实践篇由二人共同完成，李淼负责最后统稿。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com